

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
21 (84)

БЛИЖНИЙ ВОСТОК  
И ИРАН



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД • 1970

## ХРОНОГРАММЫ В РУКОПИСИ ПОЭМЫ СЕЛИМА СЛЕМАНА „ЮСУФ И ЗЕЛИХА“<sup>1</sup>

Рукопись поэмы „Юсуф и Зелиха“,<sup>2</sup> принадлежащей перу курдского поэта второй половины XVI—начала XVII в. Селима Слемана, не датирована. По палеографическим признакам ее можно отнести к XVII в.

Биографические данные о самом поэте крайне скудны. Известно лишь, что Селим Слеман был современником Шараф-Хана Битлиси (вторая половина XVI—начало XVII в.) и придворным поэтом эмира курдского княжества Хизан (Сахар-Хизан — Турция) Мир Шарафа<sup>3</sup> (XVI в.; точные даты правления неизвестны).

В самом тексте поэмы (2-я мисра бейта № 69) есть хронограмма, в которой зашифрована дата сочинения поэмы:

لورا بحکایتی شنیده (6. № 69)      تَأْرِیغٌ ۛرِ اِسْمِ حَقِّ غَنِیِّه

Так как я в своем повествовании преисполнен греха,  
То для тариха (даты) достаточно имени бога.

Для расшифровки хронограммы из суммы букв, составляющих слово تَأْرِیغٌ, (подставляя цифровые значения), следует вычесть сумму букв, составляющих слова اِسْمِ حَقِّ (действие вычитания подсказывается предлогом ۛرِ, перс. از, ز в значении „от, из“), при этом вместо буквы ۛرِ, которая не имеет своего числового обозначения в абджаде, берем букву ز, а слово حَقِّ читаем без ташдида (в тексте стоит حَقِّ):

- 1) تَأْرِیغٌ = 400 + 1 + 200 + 10 + 600 = 1211
- 2) اِسْمِ حَقِّ = 7 + 1 + 60 + 40 + 8 + 100 = 216
- 3) 1211 - 216 = 995 г. хиджры — 1586/7 г. н. э.

<sup>1</sup> Пользуюсь случаем выразить признательность А. Т. Тагирджанову, сделавшему мне ряд ценных замечаний в процессе работы над расшифровкой хронограмм.

<sup>2</sup> Рукопись за шифром курд 15 из коллекции А. Д. Жаба, хранящейся в Отделе рукописей ГПБ; см. также: Отчет Публичной библиотеки за 1868 г., СПб., 1869, стр. 165; М. Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961, стр. 55—57.

<sup>3</sup> A. J a b a. Résumé d'un manuscrit, appartenant aux émirs de Khizan et intitulé „Youssouf et Zouleikha“ par Selim ibn Souleïman“. Рукопись ГПБ из коллекции А. Жаба; см. опись восьми рукописей А. Жаба.

В конце колофона помещена вторая хронограмма, в которой зашифрована, очевидно, дата составления (или переписки) рукописи:

على يد حقير الفقير الأذلنا	تم كتاب المسما بيوسف زليخا
فى يوم الجمعة الا... لان	سليمان خادم حاكم هيزان
مير شرف حاكم سحر خيزان	4 . . . . .
بحرمه البنقر و آل عمران	حفظه الله الملك المنان
و بجاه سيد العدنان	و لجرمه سورة الرحمن <sup>5</sup>
تأريخه بعبارة عزيز <sup>6</sup>	جرت الكتابه و الترقيم

Закончена книга, названная „Юсуф и Зелиха“,  
 Ручкой презренного, жалкого, низкого  
 Слемана, слуги правителя Хизана  
 В день нынешней пятницы . . . . .

[Во время правления] Мир-Шарафа — правителя Сахар-Хизана,  
 Да сохранит Аллах его милостивое правление,  
 В честь [сур] „Корова“<sup>7</sup> и „Семейство Имрана“,<sup>8</sup>  
 В честь суры „Милосердный“,<sup>9</sup>  
 В честь высокого сана сейяда Аднана<sup>10</sup>  
 Написал я книгу для него (Мир-Шарафа, — *M. P.*) и вычислил  
 для нее

Тарих (дату), состоящий из [слова] „великий“,<sup>11</sup>

Если чтение первой хронограммы не вызывает сомнения в правильности, то наша расшифровка второй хронограммы предлагается как один из возможных вариантов ее чтения. Для расшифровки второй хронограммы складываем цифровые значения букв, составляющих слова *عبارة* и *عزيز* (при этом в слове *عزيز* точка в букве *ز* не принимается во внимание, а в слове *عبارة* букву *ة* заменяем буквой *ت*, что допустимо при чтении хронограмм):

$$\begin{aligned} \text{عبارة} + \text{عزيز} &= 2 + 70 + 2 + 1 + 200 + 400 + 70 + 200 + 10 + 40 = \\ &= 995 \text{ г. х.} - 1586/7 \text{ г. н. э.} \end{aligned}$$

Таким образом, если принять наше чтение второй хронограммы, то получаем совпадение двух дат в обеих хронограммах, что крайне соблазнительно.

<sup>4</sup> Текст замазан тушью.

<sup>5</sup> Очевидно, описка переписчика: должно быть *الرحمان*

<sup>6</sup> По-видимому *عظيم*; замена в арабских словах буквы *ظ* буквой *ز* — обычное явление в курдских рукописях.

<sup>7, 8, 9</sup> Названия 2-й, 3-й и 55-й сур Корана.

<sup>10</sup> Имя одного из легендарных родоначальников арабов.

<sup>11</sup> Эпитет Аллаха.